

Компаративистский анализ русских и американских ценностей в контексте национального менталитета

Объективным основанием для сопоставления культур являются культурные различия в **системах ценностей**, которые в целом составляют и определяют картину мира и ментальное пространство каждой культуры. Важными представляются отношения ко времени, к пространству, к деятельности, к природе, представления о ценности межличностных отношений. Каждая культура составляет собственную программу действий для своих членов, которая всегда отличается от других культур.

Ценности и нормы американской культуры структурированы, прописаны, известны и постулируются для всех представителей данной культуры. Определением главных американских ценностей исследователи занимались в течение многих лет. Что касается русской культуры, то большинство российских граждан будет испытывать затруднения, если им будет предложен вопрос: «Каковы основные ценности русской культуры?», особенно в период после распада Советского Союза, когда Россия вступила в период «переоценки ценностей». Вопросом определения наших реальных ценностей исследователи занимаются только последние два десятилетия. Простая смена курса государства на рыночную экономику не могла привести к резкой перемене глубинных, заложенных в менталитете нации ценностных ориентаций.

Мы не ставим своей задачей определение иерархии базовых ценностей русской культуры, мы пытаемся, рассматривая американские ценности, сопоставить их с русскими, определить отношение обеих наций к одним и тем же явлениям действительности, выделить общие и различные черты. Такое сопоставление должно способствовать улучшению взаимопонимания между представителями русской и американской культуры.

В исследовании американских ценностей мы опираемся на материалы Корпуса Мира США, исследования американских ученых в области изучения ценностей, на собственные полевые исследования, проведенные в течение 10-летней работы в этой организации, на данные, полученные в результате анкетирования как русских, так и американских сотрудников и волонтеров Корпуса Мира, а так же американцев, работавших или учившихся в России.

Источниками информации о русских ценностях являются материалы аналитических докладов Института комплексных социальных исследований РАН: «Граждане новой России: кем себя ощущают и в каком обществе хотели бы жить?», 1998 и 2004 гг., материалы Опроса населения 17 – 22 июля 2001 г.: Автопортрет: лицо российской

национальности, материалы проекта «Томская инициатива», 2001 г., посвященного исследованиям базовых ценностей современных россиян.

Мы осознаем, что и в России, и в США существуют большие социальные группы людей, с собственными ценностными наборами, но существует нечто общее, что позволяет говорить о базовых ценностях наций и что может стать основой для сравнения культур.

Наиболее интересные рассуждения мы приводим полностью.

In any event, when I use the word "Rodina," at least, I use it sort of admiringly. I, at least, don't feel quite the same sense of connection -- the same sort of familial relationship -- to this country that so many Russians feel to theirs. The sense of belonging that is reflected in the word is something I don't have (I can't speak for others, obviously), and I marvel at it and find myself slightly envious) of it.

*Of course, sometimes I use the word as shorthand for Russia when talking to people who speak the language, especially if I want its familiar, warm overtones (подтекст). But I'm aware that it's not, ultimately, **my** word, and that I'm not fully entitled to its real meaning and ramifications.*

Во многих обстоятельствах, когда я использую слово «Родина», я выражаю в какой-то степени восхищение. Я, по крайней мере, не испытываю подобную связь, родство, сопричастность по отношению к своей стране, какое многие русские испытывают к своей. Чувство сопричастности, отраженное в этом слове, это что-то такое, чего нет у меня (я не могу говорить о других), и я с удивлением ощущаю некоторую зависть к этому.

*Конечно, иногда я использую это слово для краткости, называя так Россию, общаясь с людьми, говорящими по-русски, чтобы добиться ответной теплоты с их стороны. Но на самом деле, я знаю, что это **мое** слово, хотя я не имею в полной мере права претендовать на использование этого слова в его реальном значении.*

Следующее объяснение причины частого употребления слова «родина» связано с попытками найти эквивалент этому слову в родном языке.

In English, one could say "motherland" or "fatherland," but we rarely use these words, and they don't sound natural to me. Maybe "homeland" is a better term, but maybe not. I'm not sure we have a good equivalent to "rodina," which is one reason why using that term to refer to Russia is so appealing to us. Secondly, I think many of us really felt adopted by Russia in many ways. We want to honor that by referring to Russia as our rodina even though we may have been born in the US. At least, I often feel this way.

По-английски мы можем сказать "motherland" или "fatherland," но мы редко используем эти слова, они не звучат естественно для меня. Может быть, понятие "homeland" лучше подходит для определения понятия слова «родина», а, может быть, и

нет. Я не уверена, что у нас есть подходящий эквивалент слову «родина», вот одна из причин, по которой мы используем это понятие, называя так Россию. Второй причиной является то, что, я думаю, многие из нас чувствуют себя усыновленными Россией в той или иной степени. Мы хотим выразить уважение России, называя ее своей Родиной, несмотря на то, что мы рождены в Америке. По крайней мере, я так чувствую.

Таким образом, американцы, сумевшие адаптироваться в русской культурной среде, вернувшись в США, называют Россию Родиной, потому что не находят полного эквивалента слову «родина» в родном языке и ощущают особость понятия «Родина» и для русских и для себя тоже. Они чувствуют себя сопричастными, не оторванными от России и русских, «усыновленными Родиной», хотя и рождены в другой стране. Они ощущают себя как «свои» не хотят быть чужими для страны, в которой жили и работали в течение двух лет, где у них остались друзья, студенты, ученики.

Таким образом, сравнивая концепты «свобода», «справедливость», «закон» в русской и американской культурах мы отмечаем следующее:

1. Концепт «свобода» важен для представителей обеих культур. Но в представлении русских обозначаемый денотат соотнесен с понятием «отсутствие ограничений». Американский концепт «свобода» / «freedom» основан на том, что, реализуя свои права, личность не может посягать на права других, и на строгом исполнении законов всеми членами общества. Познакомившись ближе с декларируемой Америкой свободой, россияне с удивлением обнаружили, что степень свободы, которой обладают представители Америки и европейского сообщества, далеко не так высока, как им представлялось ранее. Многие правила и нормы кажутся русским надуманными и неразумными. Русские рассматривают такую свободу как посягательство на личную внутреннюю свободу каждого индивида.
2. В концептах «закон», «справедливость» сильнее, чем в каких-либо других, проявляются различия в способах концептуализации реальности. Для русских концепт «справедливость» более значим. Они – за верховенство справедливости, которая не всегда соответствует закону. В русском языковом сознании закон выступает, как предел, ограничитель свободы. Американцы проповедуют верховенство закона и равенство всех перед законом, закон является для них гарантом свободы и демократии.
3. Нами выявлена особость концепта «Родина» не только для русских, но и для людей иной культуры, сумевших понять и проникнуть в мир русских. Употребляя слово «родина» для обозначения «России», представители

Америки чувствуют себя сопричастными, не оторванными от России и русских, «усыновленными Родиной», хотя и рождены в другой стране.

АМЕРИКАНСКИЕ ЦЕННОСТИ И НОРМЫ

- INDIVIDUALISM AND И SENSE OF PRIVACY / ИНДИВИДУАЛИЗМ И УВАЖЕНИЕ К ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ
- EQUALITY / РАВНОПРАВИЕ
- INFORMALITY / НЕОФИЦИАЛЬНОСТЬ, НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ, ОТСУТСТВИЕ ЦЕРЕМОНИЙ
- THE FUTURE, CHANGE AND PROGRESS / БУДУЩЕЕ, ИЗМЕНЕНИЯ И ПРОГРЕСС
- GOODNESS OF HUMANITY / СВОЙСТВА ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ПРИРОДЫ / ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ УСТРЕМЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ПРИЗНАЮТСЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫМИ
 - GETTING MORE EDUCATION OR REHABILITATION / ЦЕННОСТЬ ОБРАЗОВАНИЯ,
 - BELIEF IN DEMOCRATIC GOVERNMENT / ВЕРА В ДЕМОКРАТИЮ
 - VOLUNTARISM / ПРИНЦИП ДОБРОВОЛЬНОСТИ
 - EDUCATIONAL CAMPAIGN / НЕСТИ ПРОСВЕЩЕНИЕ, ПРОВОДИТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ КАМПАНИЮ
 - SELF-IMPROVEMENT / САМОСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ
- SENSE OF TIME / ЧУВСТВО ВРЕМЕНИ, ПУНКТУАЛЬНОСТЬ
- ACHIEVEMENT, ACTION, WORK AND MATERIALISM / ДОСТИЖЕНИЕ, ДЕЙСТВИЕ, РАБОТА И МАТЕРИАЛИЗМ
- DIRECTNESS AND ASSERTIVENESS / ПРЯМОТА И НАСТОЙЧИВОСТЬ

(Althen Gary, см. Приложение 2, с. 188)

Опубликовано: Россия – Восток – Запад: Проблемы межкультурной коммуникации: Программа и тезисы 3-й международной научной конференции. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2007, с. 22-23.